



師徒制計畫中的「評鑑與測驗」

師弟制度 プランにおける「評価とテスト」

The Evaluation and Examination in Master-Aprentice program

文 林毅群 (政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理)

圖 政治大學原住民族研究中心

2018年的瀕危語言復振計畫，共有期中評鑑、期末評鑑、期末語言能力測驗等三次考試。「期中期末評鑑」邀請專家學者擔任委員，針對整體計畫的各個項目進行考核，除了各組師徒的學習外，也包括其他計畫的執行。「期末語言能力測驗」則是針對師徒制學生而設，由專管中心從學生的筆記、老師提供的上課範圍中抽測題目。三次評鑑測驗，都針對師徒制有分為「紙筆」與「口說」兩大項考試，透過考試不僅是讓委員評量，更是要從考試所創造的環境壓力、結果中，讓師生檢視上課過程中，是否有偏廢聽、說、讀、寫當中，任何一項能力的盲點。

因計畫起步較晚，故期中、期末評鑑分別訂於8月、10月。雖然間隔不長，但秉持語言學習往往是「學多少，有多少」的基本功，且評鑑所遴選的委員，雖並不一定是該族族語的專家，卻都是對族語具有教學、研究經驗的學者，所以兩次評鑑的考試是評鑑委員們透過學生的答題速度、朗讀流暢度，檢驗學生學習能力的參考，因此並不納入學生的總評鑑成績計算。同一個語別，兩次的評鑑委員原則是相同的

二人，也因為有兩個時間點的對照，委員們可以比較學生前後的族語能力差異。

評鑑、考試的方式

期中評鑑時，先請師生現場演示平常上課的方式、教材內容，讓評鑑委員先大致了解每組師徒上課的情形、學生程度，並



師徒制進行聽力測驗。



評鑑委員與師徒制老師面談。

秉持語言學習往往是「學多少，有多少」的基本功，評鑑所遴選的委員，都是對族語具有教學、研究經驗的學者，並不一定是該族族語的專家，所以兩次評鑑的考試是評鑑委員們透過學生的答題速度、朗讀流暢度，檢驗學生學習能力的參考，因此並不納入學生的總評鑑成績計算。



於現場抽測單字，由師徒制老師以族語讀出單字，讓學生拼寫，用以測驗聽寫能力；閱讀與說話能力，則當場從課本內挑選章節，請學生朗讀。測驗結束後進行面談，以更了解各師徒

組的上課狀況、遇到的困難。同時也讓評鑑委員可以用自身的教學專業，針對老師的上課方式提出建議，讓老師的教學可以更得心應手，也貼近學生的需要。

有別於期中評鑑的當場抽測，期末評鑑改為由中心事先預備題目。聽寫測驗，由電腦播放單字，學生在答案紙寫上族語及中文；讀說測驗，採用「全國語文競賽朗聲四起網站」中，歷年朗讀比賽的文章選段，依照不同程度讓學生現場抽題、預備3-5分鐘後朗誦。全部的師徒考完後，再進行綜合座談。就有老師因為期中評鑑時，聽循委員的建議，改變教學方式、簡化內容，因而發現該班學生在期末評鑑時，都有長足的進步。

期末語言能力測驗，專門為更精確地檢驗師徒制學生的程度而設立。同樣由專管中心從上課範圍中出題，但考試更為嚴謹、題型較兩次評鑑增加，且考試委員乃邀請精通各語的地方耆老、學者、族語老師擔任。



長遠來看，計畫的資源重心若能投入於全職師徒制，才能全心全力培養族語師資。而兼職師徒制，除了會說話但不識羅馬拼音的學生，相對的有具體進步外，其他初中級學生，則成效不彰。



評鑑委員與族語學習員進行對話。



師徒制進行朗讀測驗。

未來展望

語言是透過時間累積才能有具體成效的產出。因此學習的幅度、成效大多取決於學生投入的時間多寡。全職學生因為是心無旁騖的投入學習，所以在半年的執行下來，效果顯著，中心評估一位學生從毫無基礎到學成出師，大約需要全職學習兩年。但兼職學生受制於族語學習時間外，仍有家務、工作、臨時狀況的牽絆，先決的學習時間不足，又加上其他外務必須請假，造成學習事倍功半，在語言復振工作上，僅能淺嘗則止地些許接觸，難以在核定計畫時間內產生具體成績。

長遠來看，計畫的資源重心若能投入於全職師徒制，才能全心全力培養族語師資。而兼職師徒制，除了會說話但不識羅馬拼音的學生，相對的有具體進步外，其他初中級學生，則成效不彰。

瀕危語言計畫在2019年邁入第二年，參考前一期的執行經驗，中心期待可以在評鑑、考試的部分，修正前述的不足，往更貼近檢測學生的學習進步幅度、實際族語實力邁進。◆

考試共分為五大題。第一大題，句型翻譯，測驗學生是否能將所學內容，在考試時間內翻譯成族語；第二大題，短文寫作，測驗學生的族語文章組織能力，是否可流暢地表達所學。第三大題，單字及句子聽寫，測驗學生是否能正確拼寫出所聽到的族語；第四大題，族語朗讀，測驗學生的視讀能力；第五大題，會話，測驗學生日常對話以及應用所學之能力。

期末語言能力測驗流程

| | 評鑑方式 | 評鑑說明 |
|--------------|-----------|--|
| 第一階段 30分鐘 | 一、句型翻譯 | 抽考五題句型，並在答案紙上填寫族語翻譯 |
| | 二、短文寫作 | 按照該主題撰寫五句以上之短文。 |
| 第二階段 30分鐘 | 一、單字與句子聽寫 | 抽考單字、句子各五題，由電腦播音，學生於答案紙上填寫族語，單字需寫出中文，句子則免。 |
| | 二、朗讀 | 拿到文章後，準備時間1分鐘，並朗讀完該篇文章。 |
| | 三、會話 | 專管中心預備合適程度的問句，由評鑑委員抽題與學生針對題目進行35至10分鐘之對話。 |

評鑑vs.語言能力測驗分析

| | 評鑑/考試委員 | 優點 | 缺點 |
|-----------|-----------------|---|---------------------------------|
| 期中評鑑與期末評鑑 | 由族語相關專家學者擔任 | 1. 客觀觀察考生學習成效，屬於不同族別，沒有親屬利害關係。 2. 促進不同族互相觀察族語復振工作。 | 1. 僅能就考生朗讀流利度評分，不知其族語抑鬱頓挫或發音規則。 |
| 期末語言能力測驗 | 由同族耆老、學者、族語教師擔任 | 1. 可直接糾正學生學習的盲點，並以族語給予鼓勵及督促。 2. 讓同族長輩參與評鑑計畫，進而督促年輕人，正視族語流失危機。 3. 紙筆加上口說的考試成績較可全面性反映出學生族語學習成效。 | 1. 委員難尋。 2. 會說不一定會寫，會寫不一定會講。 |

評鑑、考試的困境

政大專管中心強調的重點是「因為每個人的學習方式不同，因此不能用同一把考試尺規，量測或判定師徒制學生的學生程度、學習成效」，所以我們透過綜合評比去評量學生，評分項目有「出缺席」、「網站表現」、「平時小考」、「期中/期末評鑑」等四項，但各項比例分配由各族內部自訂，略有不同但相去不遠。

原本設定每班學生的考題能完全不同，並且透過評量考試，有效的檢測學生的語言程度，但因為瀕危語言缺乏通達該語的專家命題，且此舉也與官方的族語認證雷同，為免疊床架屋的疑慮，所以調整命題方向與測驗目標，改為「想知道學生的學習是否到位、踏實」，因此考題是中心透過各組師徒上傳的記錄當作範圍，可是出題範圍也因此有所侷限，無法全觀的統括上課內容，又加上出題者不甚了解各個語言的常用字詞、文法結構、學習難點，所以無法掌握難易度、適切性。

另外，由於族語認證的高級、優級考試是兩年一度的辦理，所以2019年會遇到的困難是「高級程度的學生，沒有族語認證考試可測量，該怎麼辦？」中心有沒有能力、方法去為這群學習兩年，程度按推論來說應該已經超過中高級、高級的學生命題？命題委員、評分委員，在師資缺乏又須避嫌的條件下，該從何而覓？將會是比去年更為艱鉅的挑戰。



林毅群

台北市人，1990年生，政治大學土耳其語文學系、安卡拉哈西德配大學突厥學碩士畢業，2018年政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理。